Porównanie tłumaczeń Hioba 20:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | ginął na zawsze jak jego odchody,\* (a) ci, którzy go widywali, pytali: Gdzież on (się podział)?[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | ginął na zawsze tak jak to, co wydalał, a ci, którzy go widywali, pytali: Gdzie się podział? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | *To jednak* zginie on na wieki jak jego własny gnój, *a* ci, którzy go widzieli, powiedzą: Gdzie *on* się podział? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A wszakże na wieki zginie jako gnój jego, a ci, którzy go widzieli, rzeką: Gdzież się podział? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | jako gnój na końcu zginie, a którzy nań patrzyli, rzeką: Gdzież jest? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jak gnój po nim zginie na zawsze, a ci, co go widzieli, mówią: A gdzież on? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | To jednak zginie na zawsze jak jego własny gnój; ci, co go widywali, mówią: Gdzie się podział? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | zniszczeje w końcu jak jego odchody, a ci, którzy go widzieli, spytają: Gdzie jest? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | i tak przeminie jak zjawa, a ci, którzy go widzieli, zapytają: «Gdzież on jest?». |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | jak zjawa przepadnie na zawsze; ci, którzy go widzieli, spytają: ”Gdzież jest?” |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо коли він думає, що вже скріпився, тоді він згине до кінця. А ті, що його бачать, скажуть: Де він? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | jednak zginie na wieki jak mierzwa; zaś ci, którzy go widzieli, zapytają: Gdzie się podział? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ginie na zawsze jak jego placki gnoju; ci, którzy go widzieli, powiedzą: ʼGdzież on Jest? ʼ |

1. 1) odchody, ּגֵל (gel). [↑](#footnote-ref-2)